

**Achille Campanile**

## **L'ORRENDA PAROLA**

### **L'HORRIBLE MOT**

**DISTRIBUZIONE** (in ordine di apparizione) (par ordre d'apparition)

**MICHELE** : Presentatrice e Silvia (la fidanzata) (la fiancée)

**PATRICIA** : Suocera (la belle-mère)

**CATHERINE** : Madre (la mère)

**MARIE-CLAIRE** : Sorella (la sœur)

**HELENE** : Zia (la tante)

**BRIGITTE** : Nonna (la grand-mère)

**YVES** : Odoardo (il padre della fidanzata) (le père de la fiancée)

**JEAN-FRANCOIS** : Ettore (il figlio maggiore) (le fils aîné)

**HUGUETTE** : Goffredo (il fidanzato) (le fiancé)

**ANDREA** : Arena (il padre del fidanzato) (le père du fiancé)

#### **PRESENTATRICE**

Non so voi, cari spettatrici e spettatori, ma io non riesco mai a fare a meno di una cosa. È più forte di me, è una pulsione violenta alla quale non posso resistere. Ma che avete capito, non intendo QUELLA cosa, e nemmeno lo starnuto ! Io non riesco a fare di meno di dire le parolacce ! Sin da quando ero bambina, a tavola con mio padre e mio nonno, sono sempre stata convinta che il torpiloquio sia una vera e propria arte ! Un'arte liberatoria, travolgente, rivoluzionaria. Dire la parolaccia giusta nel momento giusto dà più gusto che finire le lasagne del giorno prima. O quasi. Comunque dicevo, io delle parolacce non posso fare a meno, e a volte questo « vizio » mi si ritorce contro ! Pensate di dire una parolaccia ad alta voce in una situazione solenne, come una comunione del cugino o il matrimonio di vostra sorella ! Sarebbe un bell'imbarazzo ! Ebbene, la prossima scena che vedrete, parla proprio di questo, del brutto vizio del signor Odoardo di dire « Quell'orrenda parola » !

Je ne sais pas vous, chers spectatrices et spectateurs, mais je ne peux jamais me passer d'une chose. C'est plus fort que moi, c'est une pulsion violente à laquelle je ne peux pas résister. Mais qu'avez-vous compris, il ne s'agit pas de CETTE chose-là, ni même d'éternuer. Je ne peux pas m'empêcher de dire des gros mots ! Depuis que je suis toute petite, à table avec mon père et mon grand-père, j'ai toujours été convaincue que la vulgarité était un art véritable ! Un art libérateur, écrasant, révolutionnaire. Dire la grossièreté juste au bon moment donne plus de goût que de finir les lasagnes de la veille. Ou presque. Cependant je disais, moi, je ne peux pas m'empêcher de jurer et parfois ce "vice" se retourne contre moi ! Pensez à dire un gros mot à haute voix dans une situation solennelle, comme la communion d'un cousin ou le mariage de votre sœur ! Ce serait une honte ! Eh bien, la prochaine scène que vous allez voir parle justement de ça, de la mauvaise habitude de Monsieur Odoardo de dire "cet horrible mot".

*Salotto in casa di Odoardo. La madre tiene abbracciata Silvia che singhiozza.*

*Salon dans la maison d'Odoardo. La mère tient dans ses bras Silvia qui sanglote.*

**SUOCERA** *(alla vista di Silvia)* Ma perché piange?  
*(A la vue de Silvia)* Mais pourquoi elle pleure ?

**MADRE** Odoardo...

**SORELLA** Che ha fatto?  
*Qu'est-ce qu'il a fait ?*

**ZIA** È morto ?!  
*Il est mort ?*

**MADRE** No. Ma ha il vizio di dire un'orrenda parola.  
*Non. Mais il a le vice de dire un gros mot.*

**NONNA** Come ? è morto Odoardo ?  
*Comment ? Odoardo est mort ?*

**MADRE** No mamma non è morto... Silvia piange perchè Odoardo dice sempre la stessa parolaccia.  
*Non maman, il n'est pas mort... Silvia pleure parce qu'Odoardo dit toujours la même grossièreté.*

**NONNA** E allora chi è morto ?  
*Mais qui est mort alors ?*

**ZIA** Nessuno mamma, stai tranquilla...  
*Personne maman, reste tranquille...*

**SUOCERA** Ho sentito tante volt Odoardo dire l'orrenda parola, ma non mi pare una cosa da piangerne.  
*J'ai entendu Odoardo dire cette grossièreté bon nombre de fois, mais ce n'est pas une raison pour pleurer.*

**MADRE** Oggi vengono per la prima volta da noi il fidanzato di Silvia e suo padre.  
*Aujourd'hui le fiancé de Silvia et son père viennent pour la première fois chez nous.*

**ZIA** Non devono sentire la parola !  
*Ils ne doivent pas entendre le mot !*

**SUOCERA** Naturalmente. Odoardo non deve dirla.

Bien entendu. Odoardo ne doit pas le dire.

**MADRE** E invece la dice ad ogni piè sospinto. Senza alcun significato. E' un intercalare; è un'esclamazione, un rafforzativo.

Cependant, il le dit à tout bout de champ. Sans aucune signification. C'est un petit mot qui se glisse entre les autres, c'est une exclamation, un mot de renforcement.

**ZIA** Dice: "quel Ca... del Cav. Tizio", "che Ca... dici? ? ? ?"

Il dit "Quelle m... ce Cavaliere Tizio" , "Quelle m... tu dis???"

**SUOCERA** Bé, digli di non dirlo; almeno per oggi.

Ben dis-lui de ne pas le dire, au moins pour aujourd'hui.

**MADRE** Gli ho parlato.

Je lui ai parlé.

**SUOCERA** E il risultato?

Et le résultat ?

**MADRE** Un formidabilissimo "Ca...", che gli è scappato alle mie prime parole. Non se ne accorge. Confuso e commosso, va balbettando: "E che Ca... ! Per quanto faccia attenzione e si sforzi, l'orrenda parola finisce sempre per venir fuori ; sicché lui, accorgendosi di averla detta, la ripete con stizza a gran voce, in segno di protesta contro se stesso.

Un monumental "M..." qui lui a échappé à mes premiers mots. Il ne le remarque pas. Confus et ému, il bégaye : "Et quelle M...!" Peu importe l'attention et les efforts, le gros mot finit toujours par sortir ; alors qu'il se rend compte qu'il l'a dit il le répète avec fureur à haute voix, en signe de protestation contre lui-même.

**ZIA** È molto antipatico sapere che la fanciulla amata vive in un'atmosfera poco fine.

C'est très désagréable de savoir que la jeune fille bien-aimée vit dans une ambiance si dure.

**SUOCERA** Hai ragione.

Tu as raison.

**MADRE** *(vedendo apparire Odoardo sulla porta, che si sta vestendo per la visita; alla suocera:)* Ecco lo lì, come un colpevole, con le lagrime agli occhi, pentito e addolorato, che si morde le labbra perché sta per uscirgli l'odiosa parola.

*(En voyant apparaître Odoardo à la porte, qui s'est habillé pour la circonstance ; à sa sœur :)* Et le voilà, comme un coupable, avec les larmes aux yeux, contrit et affligé, qui se mord les lèvres parce que le mot odieux va sortir.

**ODOARDO**     *(drammaticamente :)* Prometto!  
*(Excessivement :)* Je promets.

**MADRE**        Si! Ci vuole altro!  
*Oui ! Il faut !*

**SORELLA**      Bisogna studiare qualcosa di più efficace.  
*Il faut envisager quelque chose de plus efficace.*

**MADRE**        Che resti zitto per tutta la durata della visita, non è possibile né desiderabile.  
*Qu'il se taise pendant toute la visite, ce n'est ni possible ni souhaitable.*

**SUOCERA**      E non sarebbe nemmeno umano.  
*Et ce ne serait même pas humain.*

**ETTORE**        *(figlio maggiore, entrand o:)* Propongo di sostituire la parola con altra, magari inventata, che non abbia nessun significato, visto che il significato non c'entra per niente. Proviamo con lara, lero, tosi, o altri neologismi.  
*(Le fils aîné, en entrant :) Je propose de remplacer le mot par un autre qui n'a aucune signification, étant donné que le sens n'a rien à voir avec ça. Essayons avec lara, lero, tosi, ou d'autres néologismes.*

**ODOARDO**      Ma che ca... *(si tappa la bocca)*  
*Mais quelle M... (Il se tient la bouche)*

**ETTORE**        Prova con lara.  
*Essaie avec lara.*

**ODOARDO**      *(sfiduciato)* Ma che lara, dei miei co....  
*(Découragé) Mais quel lara de mes cou..*

**SORELLA**      Oh no !  
*Oh non !*

**ETTORE**        Prova con buccia !  
*Essaie avec écorce !*

**ODOARDO**      Maledettissima buccia stronz..  
*Putain d'écorce de M...*

**SORELLA** Zitto !  
Tais-toi !

**MADRE** Non funziona !  
Ça ne marche pas !

**SORELLA** È come dare uno stuzzicadenti a un fumatore accanito per sostituire le sigarette.  
C'est comme donner un cure-dent à un fumeur invétéré pour remplacer les cigarettes.

**ZIA** E poi gli imporrebbe un troppo grande sforzo mnemonico e d'attenzione.  
Et puis ça lui imposerait un trop gros effort de mémoire et d'attention.

**NONNA** Ora è morto ? Odoardo è morto ?  
Maintenant il est mort ? Odoardo est mort ?

**ODOARDO** Tiè, col ca...  
Tiens, mes cou... !

**MADRE** Silenzio ! Mamma, calmati.  
Silence ! Maman, calme-toi.

**NONNA** È un peccato che sia morto...  
C'est regrettable qu'il soit mort...

**SUOCERA** Ma scusate, possiamo fare una cosa semplicissima: un qualsiasi mezzo per ricordargli nei momenti pericolosi di non usare l'esecrata parola.  
Mais excusez-moi, on peut faire une chose très simple : n'importe quel moyen pour lui rappeler, dans les moments dangereux, de ne pas employer ce mot détestable.

**MADRE** Anche questo non è facile, perché la parola viene fuori a tradimento, senza apparente giustificazione, e quindi è impossibile avvertirne l'approssimarsi per correre ai ripari.  
Même ça ce n'est pas facile, parce que le mot sort en traître, sans aucune raison apparente, il est donc impossible d'en sentir l'approche pour se mettre aux abris.

**ETTORE** Però, siccome gli esce di bocca soprattutto quando s'infervora, adottiamo un mezzo meccanico. Per esempio, un campanello. *(Tira fuori un campanello a Odoardo:)* Parla, dì qualche cosa.  
Cependant, puisqu'il lui sort de la bouche quand il s'excite, adoptons un moyen mécanique. Par exemple une clochette. *(Il sort une clochette et la montre à Odoardo)* : Parle, dis quelque chose.

**ODOARDO** Ma che ca...? (*Campanello ; a Ettore seccato:*) Perché scampanelli ?  
Mais quelle M...? (*Clochette ; à Ettore, énervé*) Pourquoi tu as agité la clochette ?)

**ETTORE** Credevo che stessi per dire la parola.  
Je croyais que tu allais dire le mot.

**ZIA** E poi il campanello darebbe alla riunione un carattere di assemblea parlamentare odioso quanto enigmatico.

Et puis la sonnette donnerait à la réunion un caractère d'assemblée parlementaire tant détestable que mystérieuse.

**SUOCERA** Oppure tirarlo per la giacca, dargli di gomito, o un piccolo calcio sotto la tavola quando si stesse infervorando ?

Ou le tirer par la veste, lui donner un coup de coude, ou un petit coup de pied sous la table quand il parle en s'agitant.

**ETTORE** È un'incognita. La parola esce fulminea e quindi il calcio o la gomitata arriverebbe dopo o, nella migliore ipotesi, insieme con l'esclamazione da reprimere, aggravando la situazione.

C'est risqué. Le mot sort comme un éclair et donc le coup de pied ou le coup de coude arriverait après, dans le meilleur des cas, en même temps que l'exclamation à réprimer, aggravant la situation.

**SUOCERA** Occorre un sistema perché si ricordi in ogni momento che non deve usare la parola.

Il faut un système pour qu'il se souvienne à tout moment qu'il ne doit pas utiliser ce mot.

**ETTORE** Una statuina simbolica !  
Une petite statue priapique !

**SORELLA** E già pornografica !  
C'est déjà pornographique !

**SUOCERA** Allora i fazzoletti! Ognuno tirerà fuori il fazzoletto e l'agiterà verso Odoardo.  
Alors les mouchoirs ! Chacun sortira son mouchoir et l'agitera vers Odoardo.

**ZIA** Non sembrerà una partenza ?  
Ça ne ressemblera pas à un départ ?

**SUOCERA** Ma no, per ricordargli che sta a cuore a tutti !  
Mais non, pour lui rappeler que c'est la préoccupation de tous.

**MADRE** Proviamo. *(Tutti agitano il fazzoletto verso Odoardo)*  
Essayons *(Tous secouent le mouchoir vers Odoardo)*

**SUOCERA** Non tutti insieme.  
Non, pas tous ensemble.

**MADRE** Ricordatevi: al minimo accenno della parola, fate il maggior chiasso possibile.  
Proviamo: che ca...  
Rappelez-vous : au moindre signe du mot, faites le plus de bruit possible.  
Essayons : quelle M...

**NONNA** Brava! Bis!  
Bravo! bis!

**MADRE** Senza quel « brava bis ». Chiasso soltanto. Di nuovo.  
Sans ce "bravo bis", le bruit seulement. Encore une fois.

*(Timido campanello alla porta.)*  
*(Sonnette timide à la porte)*

**SORELLA** Stanno arrivando !  
Ils arrivent !

**MADRE** Vado ad aprire.  
Je vais ouvrir.

*Entrano i visitatori Goffredo e suo padre Arena. Gelo. Timidezza generale. Cenni di saluto. Silvia tira fuori due fazzoletti.*

*Les visiteurs, Goffredo et son père Arena, entrent. Un froid. Timidité générale. Signes d'accueil. Silvia sort 2 mouchoirs.*

**GOFFREDO** *(timidissimo, piano, con premura:)* Sei raffreddata?  
*(excessivement timide, doucement, avec gentillesse :)* Tu es enrhumée ?

**SILVIA** Un po'.  
Un peu.

**ODOARDO** Ma che... Ma che diancine ! Che diancine di caldo !  
Mais que... mais que diantre ! Quelle diablesse de chaleur !

**ARENA** Uff! Non si resiste !  
Oufff! On n'y résiste pas !

**MADRE** Davvero ! Ieri faceva meno caldo !  
C'est vrai ! Hier il faisait moins chaud !

**ZIA** Sì. Ieri faceva meno caldo.  
Oui, hier il faisait moins chaud !

**SUOCERA** Stanotte non potevo dormire.  
Cette nuit, je ne pouvais pas dormir !

*Silenzio*

*Silence*

**ARENA** Sì, fortunatamente il mio ragazzo non è come i giovani di oggi che sono degli sfaticati che in tutto il santo giorno non fanno un cazzo, scusate il termine.

Oui, heureusement mon fils n'est pas comme ces jeunes d'aujourd'hui qui sont des fainéants qui durant toute la sainte journée n'en branle pas une, désolé pour le terme.

*Silence embarrassé. Tous restent pétrifiés.*

*Silenzio imbarazzato. Tutti restano come petrificati.*

**ARENA** L'emozione del fidanzato.  
L'émotion du fiancé.

**MADRE** È il caldo.  
C'est la chaleur.

**SILVIA** *(piano, a parte, a Goffredo, teneramente)* Anche papà...  
*(Douxment, à part, à Goffredo, tendrement)* Papa aussi...

**GOFFREDO** Perché non me l'avevi detto? Se sapessi quanto ho sofferto in questi giorni! È una disperazione!

Pourquoi tu ne me l'as jamais dit ? Si tu savais combien j'ai souffert ces jours derniers, j'étais désespéré !



**ARENA** Tubano, i due colombi.  
Ils roucoulent, les deux pigeons.

*Silenzio*  
Silence

**MADRE** Certo, fa un caldo !!  
Certes, il fait une chaleur !!

**ARENA** È proprio caldo  
C'est justement la chaleur.

**ODOARDO** Questo cazzo di caldo!  
Cette putain de chaleur !

*Tutti ridono e urlano parolacce, agitando i loro fazzoletti.*  
Tous rient et hurlent des grossièretés en agitant leurs mouchoirs.

**NONNA** Ma perchè ridete tutti se è morto Odoardo ?  
Mais pourquoi vous riez tous si Odoardo est mort !